

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Лингвокультурология» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (перечислить компетенции с кодами в соответствии с учебным планом). ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-5.1 Знает основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия

Владеет: навыками общения, обеспечивающими адекватность кросс-культурного взаимодействия

УК-5.2 Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры

УК-5.3 Владеет навыками создания благоприятной среды для межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач

Умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах

ОПК-1.4 Демонстрирует правильное воспроизводство языковых средств различных уровней в конкретной речевой ситуации с учётом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка

Владеет: навыками построения межкультурного общения, с использованием языковых средств, отражающих ценности и нормы культуры стран изучаемого языка

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: своеобразие англоязычных культур и ценностные ориентации англоязычного социума

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 5-7 минут на выполнение задания

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.4. Демонстрирует правильное воспроизводство языковых средств различных уровней в конкретной речевой ситуации с учётом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: навыками построения межкультурного общения, с использованием языковых средств, отражающих ценности и нормы культуры стран изучаемого языка.

Тип (форма) задания: сопоставление устойчивых единиц языка, отражающих культурные реалии

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Сопоставьте русские и английские фразеологизмы

| | | | |
|-----|----------------------------------|----|---------------------------------------|
| 1) | вилами на воде писано | a) | as hungry as a hunter |
| 2) | голодный как волк | b) | when hell freezes over |
| 3) | ни к селу, ни к городу | c) | to beat about the bush |
| 4) | ходить вокруг да около | d) | it's still all up in the air |
| 5) | после дождика в четверг | e) | neither here nor there |
| 6) | звезд с неба не хватает | f) | to smell hell |
| 7) | переливать из пустого в порожнее | g) | they would not set the Thames on fire |
| 8) | ободрать как липку | h) | step on ones toes |
| 9) | задеть за живое | i) | fish in the air |
| 10) | хлебнуть горя | j) | to bleed white |

Ключ:

| | |
|-----|---|
| 1) | D |
| 2) | A |
| 3) | E |
| 4) | C |
| 5) | B |
| 6) | G |
| 7) | I |
| 8) | J |
| 9) | H |
| 10) | F |

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

| | | | |
|--------------------|---------|--------|----------|
| Показатели | 2 балла | 1 балл | 0 баллов |
| Правильных ответов | 9-10 | 7-8 | >7 |

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 10 минут на выполнение задания

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.1. Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: своеобразие англоязычных культур и ценностные ориентации англоязычного социума.

Тип (форма) задания: перевод текстов культурной тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выберите наиболее подходящий вариант перевода подчеркнутой лексической единицы:

1. Hobbes developed one of the earliest social contract theories.

- А) социального контракта
- Б) социального договора
- В) общественного договора
- Г) общественного контракта

2. Courts of first instance in England and Wales are known as magistrates' courts.

- А) магистерские суды
- Б) суды магистров
- В) суды магистрата
- Г) суды магистратов

3. Barristers engage in advocacy, and only they may argue cases before a high court.

- А) представлять интересы клиента
- Б) доказывать случаи
- В) спорить о делах
- Г) оспаривать дела

4. In France the most important type of legal professional is the 'avocat', roughly comparable to the English barrister.

- А) легального профессионала
- Б) правового профессионала
- В) правоведа
- Г) юриста

5. In ancient Greece, each city-state administered its own laws, many of which were laid down in written statutes.

- А) администрировались собственные законы
- Б) применялись собственные законы
- В) была своя администрация
- Г) изобретали собственные законы

Ключ:

1 – В; 2 – Г; 3 – Г; 4 – Г; 5 – Б.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

| | | | |
|----------------|---------|---------|--------|
| Показатели | 3 балла | 2 балла | 1 балл |
| Верных ответов | 5 | 3-4 | 1-2 |

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 20 минут на подготовку/5 минут на ответ

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-5.2. Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры.

Тип (форма) задания: моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Ситуация 1.

В российской образовательной системе, в отличие от американской, списывание хотя и наказывается преподавателями, но не осуждается студентами. Поэтому неизбежен был культурный конфликт между студентами из России, обучавшимися по американской программе, и преподавателями из США. Заметив, что несколько студентов списывают, американские преподаватели выставили неудовлетворительные оценки всему потоку. Все сдававшие этот письменный экзамен вынуждены были сдавать снова и еще раз платить, что вызвало негодование российских студентов. Как можно было бы избежать этого конфликта?

Модельный ответ:

Толерантность к образовательным стилям и особенностям другой культуры нужно формировать заранее. Существуют специальные учебные пособия и видеофильмы, с которыми будущие студенты и преподаватели, уезжающие в другую страну, могут познакомиться заранее. В них содержатся сведения о традициях образования в разных странах, рассказы тех, кто уже испытал «культурный шок» при обучении и может предостеречь от ошибок. Кроме того, можно расспросить студентов, уже побывавших на обучении в той или иной стране, поделиться опытом, что можно и чего нельзя делать в принимающем вузе.

Ситуация 2. Американские преподаватели, работающие с русскими студентами, многократно отмечают их свободное отношение к плагиату – списыванию в своих рефератах чужих мыслей и материалов без ссылки на авторов, копирование из Википедии и т.п. Какие параметры культуры проявляются в отношении американцев к списыванию?

Модельный ответ:

Американцы относятся к списыванию/плагиату с неприязнью. Во-первых, это нарушение законов и правил, во-вторых, они считают несправедливым, что некто хочет, минуя труд, получить результат. В их отношении к списыванию проявляются такие черты культуры, как индивидуализм (каждый сам отвечает за свой успех/неуспех) и отчасти монохронность – их раздражает, что люди не умеют планировать свою деятельность.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

| Показатели | 3 балла | 2 балла | 1 балл |
|------------|--|--|--|
| Критерии | Коммуникативная задача полностью решена, обучающийся подробно описывает свои действия в данной ситуации, предлагает решение. | Коммуникативная задача решена. Высказанные соображения адекватны теме, выразительно и ясно изложены. | Коммуникативная задача частично решена, алгоритм действий кратко описан. |

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 20 минут на подготовку/5 минут на ответ

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-5.1. Знает основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владет: навыками общения, обеспечивающими адекватность кросс-культурного взаимодействия.

Умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах.

Тип (форма) задания: подготовка монологического высказывания

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переведите на русский язык и проиллюстрируйте примерами основные принципы межличностной коммуникации:

| | |
|---|---|
| You can't not communicate. Communication can be verbal and nonverbal. Every communication contains information and defines relationships. Communication relations can be equal and unequal. Communication is a process. Communication need not be face-to-face. Communication is affected by noise. | Общение неизбежно. Общение бывает словесным и невербальным. Всякое общение информативно и влияет на взаимоотношения. Коммуниканты могут быть как равны, так и неравны. Общение всегда процесс. Общение не всегда должно быть очным. На общение оказывают влияние внешние факторы. |
|---|---|

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

| | | |
|------------|---|---|
| Показатели | 2 балла | 1 балл |
| Критерии | Перевод выполнен верно, примеры адекватны ситуации. | В переводе допущены ошибки (не влияющие на общее понимание), не все приведенные примеры соответствуют ситуации. |

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Все задания предполагают, что обучающиеся должны проявлять самостоятельность, демонстрировать умение грамотно и кратко излагать материал, умение вести дискуссию с преподавателем, стрессоустойчивость.